

IT - ISTRUZIONI D'USO

1. DESCRIZIONE E DESTINAZIONE D'USO

Il serbatoio di accumulo è costruito da Zilmet S.p.A. nel rispetto dei requisiti essenziali di sicurezza della Direttiva 2014/68/UE sulle apparecchiature in pressione. Le seguenti istruzioni d'uso sono realizzate in conformità e con lo scopo di cui all'articolo 3.4 dell'allegato I della Direttiva 2014/68/UE ("foglio illustrativo destinato all'utilizzatore contenente tutte le informazioni utili ai fini della sicurezza") ed accompagnano i prodotti durante l'immissione nel mercato. I serbatoi di accumulo cui queste istruzioni fanno riferimento sono progettati e costruiti per gli scopi elencati nella tabella a pagina 5.

2. CARATTERISTICHE TECNICHE

Le caratteristiche tecniche del serbatoio di accumulo sono riportate nella targhetta identificativa applicata su ogni singolo prodotto, tra le quali le seguenti informazioni essenziali: identificazione del prodotto, volume, pressione e temperatura massima d'esercizio (si veda anche la tabella a pagina 5), anno di fabbricazione, numero di serie. La tabella presenta le caratteristiche tecniche generali del serbatoio di accumulo: in particolare i valori della massima temperatura di esercizio e della massima pressione di esercizio elencati nella tabella devono essere intesi come i parametri di funzionamento massimi per i sistemi in cui sono installati i serbatoi di accumulo.

Qualunque utilizzo con pressioni e/o temperature continue, o anche istantanee, superiori ai limiti prescritti è **INSICURO** e può causare una riduzione della vita del serbatoio, danni alla proprietà, ferite e ustioni gravi alle persone o causarne la morte. Per quanto riguarda la temperatura massima di esercizio, riferirsi a quanto indicato nell'etichetta; normalmente detta temperatura è di 95 °C. Per quanto riguarda la temperatura minima, i serbatoi possono lavorare fino ad una temperatura di -10 °C utilizzando opportuni anticongelanti come il glicole etilenico (in una percentuale fino al 50%). **Non è consentito l'utilizzo dei serbatoi stessi per l'accumulo e la produzione di acqua sanitaria/potabile.** Inoltre devono essere adottati tutti i mezzi e le precauzioni opportune per evitare contaminazioni ambientali e possibili avvelenamenti, tenendo conto della legislazione e delle normative vigenti.

ATTENZIONE - Prima dell'installazione è obbligatorio dimensionare e scegliere il modello corretto di serbatoio di accumulo in accordo al progetto dell'impianto, le specifiche, le istruzioni ed i requisiti operativi. Solamente personale qualificato ed autorizzato può eseguire il dimensionamento e la scelta del serbatoio secondo la legislazione e le normative vigenti. Solamente personale qualificato ed autorizzato può installare, mettere in servizio ed eseguire la manutenzione di questo dispositivo in accordo al progetto dell'impianto, le specifiche, le istruzioni ed i requisiti operativi e secondo la legislazione e le normative vigenti in tema di installazioni termiche, idrauliche ed elettriche; devono inoltre essere rispettate la legislazione e le normative vigenti in tema di sicurezza, salute pubblica e sui luoghi di lavoro, protezione ambientale e qualunque altra disposizione applicabile. Queste istruzioni devono essere passate al personale incaricato dell'installazione. Tutte le istruzioni devono essere lette accuratamente prima di installare il serbatoio di accumulo. Dopo l'installazione, queste istruzioni devono essere conservate per riferimento futuro.

3. AVVERTENZE

Il sistema nel quale si installa un serbatoio di accumulo deve avere un dispositivo di limitazione della pressione (valvola di sicurezza). ● L'etichetta è applicata sul serbatoio di accumulo e non deve in alcun caso essere rimossa o modificata nei contenuti. ● Se il serbatoio ZILMET è privo di etichetta o le caratteristiche tecniche sull'etichetta ZILMET non sono leggibili, non installare il serbatoio di accumulo: si prega di contattare direttamente ZILMET al numero di telefono +39 049 7664901 o all'indirizzo di posta elettronica zilmet@zilmet.it. ● L'acqua all'interno del sistema deve essere addizionata con opportuni additivi tecnici, al fine di prevenire la corrosione e i depositi calcarei o di altro tipo. ● Per prevenire i fenomeni di corrosione dovuti alle correnti vaganti e galvaniche, l'impianto deve essere adeguatamente messo a terra in accordo alla legislazione e alla normativa vigente e, se necessario, si può dotare il serbatoio di giunti dielettrici dopo aver considerato attentamente le caratteristiche dell'installazione. ● Altre possibili cause per i fenomeni di corrosione devono essere considerate, ad esempio le caratteristiche stesse dell'acqua (inclusa la sua temperatura), presenza di ossigeno, sali disciolti, l'utilizzo negli stessi sistemi di dispositivi in cui sono utilizzati materiali di diverso tipo (ad esempio acciaio al carbonio e acciaio inossidabile, acciaio al carbonio e rame). Tutti questi fattori devono essere considerati dal costruttore del sistema completo e dal persona le incaricato dell'installazione e della manutenzione, tenendo in considerazione anche la legislazione e le normative vigenti. ● Non usare il serbatoio di accumulo con i seguenti fluidi: a) prodotti chimici, solventi, derivati dal petrolio, acidi, basi o qualsiasi altra sostanza che possa danneggiare il serbatoio, b) fluidi appartenenti al gruppo 1 secondo la direttiva 2014/68/UE, ovvero con fluidi classificati come esplosivi, estremamente infiammabili, infiammabili, estremamente tossici, tossici e comburenti secondo il regolamento (CE) N°1272/2008. ● Utilizzare il serbatoio di accumulo solamente con fluidi appartenenti al gruppo 2 secondo la direttiva 2014/68/UE ed eventi un tensione di vapore superiore di almeno 0,5 bar alla pressione atmosferica normale (1013 mbar) alla temperatura massima di esercizio del serbatoio di accumulo. ● Non usare il serbatoio di accumulo con acqua che contenga sabbia, argilla o altre sostanze solide che possono danneggiare il serbatoio (in particolare il lato interno) e/o ostruire i raccordi. ● Devono essere previsti mezzi adeguati per prevenire l'accumulo d'aria, durante il funzionamento dell'impianto, nella camera del serbatoio. ● Il serbatoio ed il sistema connesso devono essere opportunamente protetti da temperature inferiori al limite di congelamento, ad esempio mediante l'utilizzo di anticongelanti o l'installazione in ambienti t adatti. ● Non utilizzare il serbatoio di accumulo per nessun altro scopo che non sia quello previsto. ● Il serbatoio di accumulo, le tubazioni e le connessioni con il tempo possono avere delle perdite. Pertanto è necessario installare il serbatoio di accumulo in un adeguato locale tecnico e in modo tale da consentirne l'ispezione visiva. Il locale deve inoltre essere provvisto di un adeguato sistema di drenaggio e scarico in modo tale che qualunque perdita non danneggi l'area circostante e non causi scottature o ustioni alle persone. Il costruttore non sarà responsabile di alcun danno causato dall'acqua a persone e/o cose e proprietà in relazione all'utilizzo del serbatoio di accumulo. ● Il costruttore non risponde in alcun modo dei danni derivanti da un errato trasporto e/o movimentazione, per i quali dovranno essere utilizzati i mezzi più idonei atti a garantire l'integrità dei prodotti e la sicurezza delle persone. ● Come in tutti i prodotti utilizzati nelle installazioni idrauliche, nel serbatoio di accumulo può esserci crescita di batteri, soprattutto durante i periodi di non utilizzo. Le autorità competenti e gli uffici preposti devono essere consultati riguardo le procedure che il personale incaricato dell'installazione e della manutenzione deve adottare per disinfettare efficacemente ed in condizioni di sicurezza l'impianto. ● È proibito forare, scaldare con fiamma, aprire o manomettere in qualunque modo il serbatoio di accumulo. ● Assicurarsi che la disposizione dell'impianto renda possibile la manutenzione del serbatoio di accumulo e che sia disponibile attorno al serbatoio uno spazio di lavoro sufficiente a consentire la sua sostituzione quando necessario. ● Lo smaltimento del serbatoio di accumulo deve essere effettuato solamente nei centri di raccolta autorizzati in accordo alla normative e leggi vigenti. ● Qualora in prossimità del serbatoio di accumulo siano presenti vibrazioni meccaniche, devono essere adottate idonee misure al fine di evitare la trasmissione delle vibrazioni al serbatoio (ad esempio mediante installazione con dispositivi antivibranti).

4. ISTRUZIONI GENERALI PER L'INSTALLAZIONE

Per posizionare ed installare il serbatoio di accumulo, bisogna assicurarsi che siano utilizzati tutti i mezzi di movimentazione e trasporto necessari e adottate tutte le precauzioni relative. Il serbatoio deve essere movimentato solo quando è completamente scarico. ● Non installare il serbatoio all'aperto, ma solamente in ambienti chiusi e ben aerati, al riparo dagli agenti atmosferici e lontano da fonti di calore, generatori elettrici ed ogni altra sorgente che possa essere dannosa per il serbatoio stesso. ● A seconda del modello, il peso del serbatoio di accumulo riempito d'acqua grava su staffe di sostegno; è importante che venga prevista l'installazione su un supporto adeguato. Inoltre, i tubi dell'impianto devono essere adeguatamente staffati e il loro peso non deve gravare sul serbatoio di accumulo. ● Togliere l'energia elettrica all'impianto ed interrompere l'alimentazione dell'acqua allo stesso. Per evitare il rischio di gravi ferite e/o ustioni, assicurarsi che l'impianto non sia in pressione e che sia completamente raffreddato. ● Installare il serbatoio di accumulo nel punto previsto dal progetto dell'impianto. Lo schema d'installazione è solamente riportato come esempio: è competenza del progettista dell'impianto stabilire dove posizionare il serbatoio di accumulo e di stabilirne i parametri operativi, in conformità ai limiti stabiliti dal Costruttore. ● Dopo l'installazione del serbatoio di accumulo e il riavvio dell'impianto, controllare che non ci siano perdite nello stesso e rimuovere l'aria dal sistema. Accertarsi che la pressione e la temperatura siano entro i limiti previsti; se necessario, scaricare dell'acqua per portare la pressione del sistema entro limiti di sicurezza e/o regolare il controllo di temperatura per portarla ai valori previsti. ● Prestare attenzione a non rovinare le connessioni filettate con un serraggio eccessivo.

Attenzione: avvertenze e procedura d'installazione, sopra descritte, forniscono solamente indicazioni di carattere generale e pertanto devono essere utilizzate insieme alle istruzioni relative all'impianto in cui il vaso viene installato, le specifiche relative, i requisiti operativi, la legislazione e le normative vigenti.

5. MANUTENZIONE

Attenzione, solamente personale qualificato ed autorizzato può svolgere le attività di manutenzione. Per eseguire le attività di manutenzione e controllo, assicurarsi che il sistema sia spento, raffreddato e non in pressione, che i sistemi elettrici non siano in tensione e che il serbatoio di accumulo sia completamente scarico.

● Almeno una volta ogni sei mesi il serbatoio di accumulo deve essere verificato, controllando l'assenza di perdite e l'integrità del rivestimento. ● Per una maggior durata della protezione esterna del serbatoio di accumulo, deve essere eseguita una pulizia periodica esterna utilizzando solamente acqua e sapone. ● Il serbatoio di accumulo è soggetto ad usura per effetto delle condizioni di lavoro (pressione, temperatura, agenti chimici); nel caso il serbatoio dovesse deteriorarsi nel tempo, in particolare in presenza di fenomeni di corrosione, deve essere sostituito. ● Utilizzare solamente parti di ricambio originali ZILMET. ● Per garantire il buon funzionamento dell'impianto, sostituire il serbatoio di accumulo con uno nuovo in caso di usura eccessiva e comunque entro 5 anni dalla data di installazione. ● L'Utilizzatore Finale è responsabile dell'esecuzione della corretta manutenzione periodica e/o straordinaria del serbatoio di accumulo, da cui dipende il buon funzionamento del sistema; a tale scopo l'Utilizzatore Finale è tenuto a richiedere l'intervento del personale tecnico specializzato ed autorizzato per tutti gli interventi sul serbatoio stesso (manutenzione ordinaria ed interventi straordinari). Per interventi di manutenzione periodica si intendono quelli previsti da questo manuale, dal Progettista e/o Costruttore dell'impianto e dalle normative e/o legislazioni applicabili nel luogo d'installazione.

Zilmet S.p.A. non sarà responsabile per alcun danno alle cose e alla proprietà e/o per danni fisici alle persone dovuti alla non osservanza di tutte le istruzioni sopra riportate, e, in particolare, dovuti ad un dimensionamento e scelta, installazione, funzionamento e manutenzione impropri del serbatoio stesso e/o del sistema connesso.

EN – INSTRUCTIONS FOR THE USER

1. DESCRIPTIONS AND USE

ZILMET buffer vessels are manufactured according to the safety essential requirements of The Pressure Equipment (Safety) Regulation 2016. These instructions for use have been prepared in accordance with the purpose of Statutory Instruments (S.I.) No.1105 - Schedule 2 - Part 3 - Reg. 30 and are enclosed with the product when placed on the market. The buffer vessels which these instructions refer to have been designed and manufactured for the purposes listed in the table at page 5.

2. TECHNICAL CHARACTERISTICS

The technical characteristics of the buffer vessel are written on the identifying label applied to each product; among them, the most important information are: product identification, vessel volume, maximum working pressure and temperature (please, see the table at page 5), production year, serial number. The table shows the general technical characteristics of buffer vessels: in particular the values of the maximum working temperature and the maximum working pressure shown in this table must be intended as maximum working parameters for the systems in which the buffer vessels are installed.

Any use at sustained or instantaneous pressure and temperatures exceeding the prescribed limits is **unsafe** and can cause reduced vessel life, property damage, serious scalding and/or bodily injuries or result in death. The vessel may be utilised in systems having a maximum working temperature as in the table, providing all the means that ensure the temperature on the vessel is 95 °C at maximum. About the minimum temperature, the vessels may work, using proper antifreeze as ethylene glycol (with a percentage up to 50%), at a temperature not lower than -10 °C. **The use of the buffer vessels for sanitary/potable water is not allowed.** Moreover, all the proper means and precautions for avoiding dispersion in the environment and possible poisoning must be adopted. Please, refer to local safety, occupational, health and environmental codes and standards.

ATTENTION - Before the installation, it is mandatory to calculate and to choose the correct type of vessel according to the system design, specifications, instructions and operation requirements. Only qualified and licensed technicians may perform the calculation and the choice of the vessel according to local codes and standards. Only qualified and licensed personnel may install, operate and service this equipment in accordance with system design, specifications and instructions, operation requirements and local thermal, plumbing, and electrical codes and standards. Moreover, all local safety, occupational, health environmental and whatever other applicable codes and standards must be followed. Please, pass these instructions on the personnel in charge for installation, operation and service. All instructions must be carefully read before installing this buffer vessel. After the installation, these instructions must be kept for future reference.

3. WARNINGS

The system in which the buffer vessel is installed must have a pressure-limiting device (pressure relief valve). ● The label is firmly applied to the vessel and must not be removed, tampered or changed. ● If the label on the ZILMET vessel is missing or the technical characteristics on the ZILMET label are not readable, please do not install the buffer vessel: please contact directly ZILMET by phone at +39 049 7664901 or by e-mail at zilmet@zilmet.it. ● Suitable technical additives must be added to the water of the system, in order to prevent corrosion and limescale or other types of deposits. ● To prevent corrosion due to stray and galvanic currents, the system must be grounded properly according to local electrical and plumbing codes and standards and, if needed, the vessel may be provided with dielectric joints after evaluating carefully the characteristics of the installation. ● Other possible causes for pin holing and corrosion phenomena have to be considered, for instance, water characteristics (included its temperature), presence of oxygen, melted salts, the use in the same system of devices made of different materials (e.g. carbon steel and stainless steel, carbon steel and copper). All of these factors have to be considered by the manufacturer of the complete system and by the personnel in charge for the installation and maintenance, taking into account also all the local plumbing, electrical and safety standards and regulations. ● Do not use this vessel with following fluids: a) chemicals, solvents, petroleum products, acids, bases, or any other substance that may be detrimental to the vessels itself, b) fluids in Group 1 according to The Pressure Equipment (Safety) Regulation 2016, that is fluids defined as explosive, extremely flammable, flammable, very toxic and oxidizing according to (EC) N°1272/2008 regulation. ● Use this vessel just with fluids in Group 2 according to The Pressure Equipment (Safety) Regulation 2016 and having a vapour pressure greater than 0,5 bar above the normal atmosphere pressure (1013 mbar) at the maximum working temperature of the expansion vessel. ● Do not use this vessel with water containing sand, clay or other solid substances that may damage the vessel (particularly the internal coating) and/or clog its connection. ● Proper means must be provided for preventing the air from accumulating, during the working of the system, in the buffer vessel. ● The vessel and the connected system must be protected against below freezing temperatures, for instance using

proper antifreeze or installing the vessel in suitable areas. ● Do not use this buffer vessel for any other purpose that it has been intended for. ● **The buffer vessel, piping and connections may in time leak. Therefore it is necessary to install the buffer vessel in a suitable technical room and in such a way as to allow visual inspection. The technical room must be provided with adequate system to drain and discharge so that any leakage will not damage the surrounding area and will not cause scalding injuries. The manufacturer shall not be responsible for any water damage to people and/or things and properties in connection with this buffer vessel.** ● The manufacturer of this vessel shall not be responsible for any possible damage to things and property and/or injuries to persons due to improper transport and/or handling of the tank itself. ● As in all plumbing products, bacteria can grow in this expansion vessel, especially during times of non-use. The local plumbing official and the competent authorities must be consulted regarding any step the personnel in charge for service and maintenance takes to safely disinfect the plumbing system. ● It is forbidden to drill, open, heat with flames or tamper with the vessel in any way. ● Make sure that the system layout allows for future maintenance and provides sufficient working space around the system to allow for replacement of components whenever necessary. ● The vessel disposal must be done only at selective waste collection authorised centres, according to the local codes and standards. ● If vibration is likely to occur in the vicinity, proper means must be provided in order to insulate the expansion vessel from vibrations (e.g. installation on a resilient mount).

4. GENERAL INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION

Make sure all the suitable and required lifting and transport means are used and all the precautions are adopted when positioning and installing this buffer vessel. The tank shall only be moved when it is completely empty. ● Do not install this vessel outdoors, but only in closed and well aerated areas, far from heat sources, electric generators and any other source that may be detrimental to the vessel itself. ● Depending on the model, the weight of the buffer vessel, filled with water, is supported by brackets. Therefore, it is important that the support (e.g. the wall) is suitable for supporting the weight. The pipes of the system must be adequately clamped and their weight must not burden on the buffer vessel. ● Shut off the electric power and the water supply to the system. **Make sure the system is cooled and not pressurised for avoiding scalding and/or serious bodily injuries.** ● Install the buffer vessel in the point foreseen by the design of the system. The installation sketch is only an example: it is task of the designer to establish where to place the buffer vessel and to establish its operating parameters, in compliance with the limits established by the Manufacturer. ● After the installation of the vessel and the re-start of the plant, check it for leakages and remove all air from the system. Check to make sure that the system pressure and temperature are within a safe operating range; if necessary, remove system water to bring the system pressure within safe limits and/or adjust the temperature control up to the desired ending temperature. ● Do not over-tighten the threaded connection.

Please, note the above described installation is just a reference procedure and for this reason must be used taking into account the specifications and instructions of the plant on which the vessel is installed, the system design, the operation requirements and the local codes and standards.

5. MAINTENANCE

ATTENTION: please, note that only qualified and licensed personnel may perform service and maintenance. To perform maintenance and controls, make sure the system is off, cooled and not pressurised, all the electric parts are not energised and the vessel is completely empty.

● At least once every six months the buffer vessel has to be verified, checking the absence of leakages and integrity of coating. ● For a longer life of the buffer tank external protection, a periodical external cleaning shall be performed, only using water and soap. ● This buffer vessel includes components which undergo stresses; in the case such components should deteriorate in time, the vessel must be replaced. ● Use only ZILMET original spare parts. ● For ensuring the proper functioning of the system, the buffer vessel must be changed with a new one in case of excessive deterioration and, anyway, at the latest 5 years from the installation date. ● The End User is responsible for carrying out the periodic and/or extraordinary maintenance of the buffer vessel, on which depends the proper functioning of the system; for this purpose, the End User is required to request the intervention of qualified and licensed technical personnel for all interventions on the tank itself (ordinary maintenance and extraordinary interventions). Periodic maintenance interventions are those foreseen by this manual, by the Designer and/or Manufacturer of the system and by regulations and/or legislation in force at the installation site.

ZILMET shall not be responsible for any damage to things, property and/or injuries to persons due to not observing all the above instructions and, particularly, to improper calculation and choice, installation, operation and maintenance of the tank itself and/or the connected system.

FR – INSTRUCTIONS D'UTILISATION

1. DESCRIPTION

Les réservoirs tampon sont fabriqués chez Zilmet S.p.A. en conformité aux exigences essentielles de sûreté dictées par la directive 2014/68/EU en matière d'appareils sous pression. Les instructions d'utilisation suivantes sont réalisées en conformité et avec l'objectif donné par l'article 3.4 joint de la directive 2014/68/EU ("feuillet destiné à la personne utilisatrice, qui contient tous les renseignements utiles pour la sûreté...") et sont jointes au produit lors de l'introduction sur le marché. Les réservoirs tampon aux quels ces instructions d'utilisation font référence sont destinés aux installations comme indiqué dans le tableau à la page 5.

2. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Les caractéristiques techniques du réservoir tampon sont écrites sur la plaquette identificatrice de chaque produit, parmi lesquelles les caractéristiques techniques essentielles: identification du matériel, volume, pression et température maximum d'exercice (voir également le tableau à la page 5), pression de pré-gonflage (de série ou spécialement requise par l'utilisateur), année de fabrication, numéro de série. Le tableau illustre les caractéristiques techniques du réservoir tampon: en particulier les valeurs de température et de pression maximales d'exercice doivent être considérées comme des paramètres de fonctionnement maximum pour les systèmes sur lequel vous avez installé les réservoirs tampon.

La non observation des limites de pression et/ou températures maximales est **dangereuse** et peut réduire la durée de vie du produit, le rendre inutilisable et également causer des dommages matériels ou des blessures mortelles aux personnes. Le réservoir peut être utilisé dans des installations ayant une température maximale de fonctionnement comme dans le tableau (en tout état de cause jamais supérieure à celles mentionnées dans le tableau), à condition de mettre en œuvre des moyens (par exemple installation dans la partie la plus froide du circuit, contrôle thermostatique, ...) permettant de limiter à 95 °C la température d'arrivée d'eau dans le réservoir. Concernant la température minimale, les réservoirs tampon peuvent travailler jusqu'à -10°C avec l'usage d'antigel, y compris pour l'éthylène-glycol (concentration maximum: 50%). **L'utilisation des réservoirs eux-mêmes pour l'accumulation et la production d'eau sanitaire est prohibée.** De plus, toutes les précautions nécessaires à éviter la dispersion de substances toxiques doivent être mises en place.

ATTENTION - Avant l'installation d'un réservoir tampon il est indispensable qu'un dimensionnement soit fait par un technicien selon des règles de calcul précises qui dépendent du projet d'installation. L'installation, la mise en service et la maintenance du réservoir tampon doit être effectuée exclusivement par un technicien qualifié et autorisé et ce en accord avec le projet d'installation, les performances requises et selon la législation en vigueur sur les installations thermiques, hydrauliques et électriques. De plus les législations en vigueur en terme de sécurité, de santé publique sur le lieu de travail, protection environnementale et tout autre disposition devront être respectées. Ces instructions devront être transmises au technicien chargé de l'installation, qui devra les lire attentivement avant l'installation. Ces instructions devront être conservées en cas de besoin après la mise en service de l'appareil.

3. PRESCRIPTIONS DE SECURITE

Le système dans lequel est monté le réservoir doit être muni d'un dispositif de limitation de la pression (soupape de sûreté). ● La plaquette est appliquée sur le réservoir tampon et elle ne doit jamais être déplacée ou son contenu modifié. ● Si l'étiquette est illisible ou absente sur le réservoir tampon Zilmet, vous ne devez pas installer le réservoir tampon mais veuillez contacter Zilmet au numéro +39 049 7664901 ou à l'adresse e-mail zilmet@zilmet.it. ● L'eau doit être additionnée d'additifs techniques appropriés, afin d'éviter la corrosion et le calcaire ou d'autres types de dépôts. ● Pour prévenir les phénomènes de corrosion dû aux courants galvaniques et de dispersion, le système doit être mis à terre correctement selon la législation en vigueur concernant les installations électriques et hydrauliques. Des raccords diélectriques peuvent être installés au besoin après avoir vérifié attentivement les caractéristiques de l'installation. ● Il faut aussi considérer d'autres possibles causes des phénomènes de corrosion, par exemple les caractéristiques de l'eau (inclus sa température), la présence d'oxygène, de sels dissous, l'utilisation dans le même système de dispositifs dans lesquels on utilise des matériaux divers (par exemple acier au carbone et acier inoxydable, acier au carbone et cuivre). Le constructeur du système complet et le personnel en charge de l'installation et de la maintenance doivent bien tenir compte de tous ces facteurs en considérant en même temps les normes en vigueur. ● Ne jamais utiliser le réservoir tampon avec les fluides suivants: a) produits chimiques, dissolvants, dérivés du pétrole, acides et toutes autres substances qui pourraient endommager le réservoir d'expansion, b) les fluides du groupe 1 selon la directive 2014/68/EU considérés comme substances explosives, extrêmement inflammables, facilement inflammables, inflammables, hautement toxiques, toxiques et comburants selon le règlement (EC) N°1272/2008. ● Utiliser le réservoir tampon uniquement avec des fluides qui appartiennent au groupe 2 selon la directive 2014/68/EU et dont la pression de vapeur, à la température maximale admissible du réservoir tampon, est supérieure de 0,5 bar à la pression atmosphérique normale (1013 mbar). ● L'eau ne doit pas contenir de particules solides (sable, argile, ...) qui pourraient endommager le réservoir (particulièrement le revêtement intérieur) ou obstruer le raccord. ● Il faut prévoir tous moyens à fin de prévenir, lors du fonctionnement du système, l'accumulation de l'air dans la partie du réservoir (côté de l'eau) qui est branchée au système générale. ● Le réservoir et le système connexe doivent être protégés des températures inférieures à la limite de gel, par exemple au moyen d'un antigel ou de l'installation dans une ambiance adaptée. ● Ne pas utiliser le réservoir tampon pour un autre usage que celui prévu. ● **Avec le temps, le réservoir d'expansion, les tuyauteries et les raccords peuvent éventuellement fuir. Par voie de conséquence, il est indispensable d'installer le réservoir tampon dans un local technique adapté et de manière à permettre un contrôle visuel. Le local technique doit être adapté contre toutes inondations et surpressions. Le but étant d'empêcher d'éventuels dégâts des eaux ou surpressions de provoquer des blessures corporelles et d'endommager les infrastructures à proximité du réservoir d'expansion. Le fabricant ne peut pas être tenu responsable des dégâts occasionnés aux personnes et/ou aux biens en relation avec le réservoir.** ● Le constructeur ne répond en aucun cas des dommages provoqués par le transport et/ou la manipulation, lesquels doivent être aptes à garantir l'intégrité des produits et la sûreté des personnes. ● Comme pour tous les produits utilisés dans les installations hydrauliques, des bactéries peuvent se développer au niveau du réservoir, surtout dans les périodes de repos. Les autorités compétentes doivent être consultées sur les procédures que devra suivre le responsable de l'installation et de la maintenance pour désinfecter efficacement l'installation. ● Ne pas percer, chauffer avec une flamme ou ouvrir le réservoir d'expansion. ● Le réservoir tampon doit être installé dans un local avec un accès approprié pour permettre d'éventuelles interventions ou le remplacement du réservoir. ● La mise en décharge des réservoirs tampon doit se faire exclusivement dans des installations de stockage et de traitement prévues à cet effet, conformément à la législation locale en vigueur en matière environnementale. ● Si l'installation est à proximité d'émissions de vibrations mécaniques, il est indispensable de prendre toutes mesures nécessaires permettant d'isoler le réservoir tampon de ces vibrations, par exemple, à l'aide de blocs amortisseurs.

4. INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

Pour positionner et installer le réservoir tampon il faut s'assurer que tous les moyens de manutention et de transport sont utilisés et que toutes précautions relatives sont adoptées. Le réservoir ne doit être déplacé que lorsqu'il est complètement vide. ● Installer le réservoir dans un espace fermé et bien aéré, à l'abri des agents atmosphériques et éloigné d'une source de chaleur, d'un générateur électrique ou de tout autre source d'émission dangereuse pour le réservoir. ● Selon le modèle, le poids du réservoir de stockage rempli d'eau repose sur les supports; il est important que l'installation sur un support approprié soit prévue. De plus, les tuyaux de l'installation doivent être correctement serrés et leur poids ne doit pas peser sur le réservoir d'accumulation. ● Couper l'alimentation électrique et l'arrivée d'eau. **Pour éviter de graves dégâts ou blessures, s'assurer que l'installation soit en condition de repos (chauffage éteint) et complètement refroidie.** ● Installer le réservoir tampon à l'endroit prévu par le projet d'installation. Le schéma d'installation n'est donné qu'à titre d'exemple: il est de la responsabilité du concepteur de l'installation d'établir ou positionner le réservoir tampon et d'établir ses paramètres de fonctionnement, dans le respect des limites fixées par le Constructeur. ● Après l'installation du réservoir et la mise en route du circuit, vérifier qu'il n'y ait pas de fuite d'eau et purger l'air. S'assurer que la pression et la température soient dans les limites prévues; au besoin vidanger un peu d'eau pour faire retomber la pression et/ou réguler la température pour faire tomber ces valeurs aux niveaux requis. ● Veuillez ne pas serrer excessivement le manchon fileté du réservoir d'expansion.

Attention: la procédure d'installation décrite ci-dessus ne donne que des informations à caractère général et doit être utilisée avec les autres instructions relatives à l'installation sur laquelle le réservoir doit être installé et relatives aux normes en vigueur.

5. MAINTENANCE

Attention: l'entretien doit être effectué par un technicien qualifié. Pour effectuer les activités de maintenance et d'inspection, assurez-vous que le système est éteint, refroidi et non sous pression, que les systèmes électriques ne sont pas sous tension et que le réservoir tampon est complètement vide.

● S'assurer que le réservoir soit en condition de repos (chauffage éteint, installation refroidie) et que l'alimentation électrique soit coupée et que le réservoir est complètement déchargé. ● Le réservoir tampon doit être contrôlé au moins une fois tous les six mois, en vérifiant l'absence de fuites et de l'intégrité du revêtement. ● Pour une meilleure tenue du revêtement du réservoir, nettoyer le réservoir à l'eau et au savon. ● Le réservoir tampon est constitué de pièces d'usure. Si certaines parties se détériorent, notamment sous l'action de la corrosion, il est nécessaire de changer le réservoir. ● Veuillez utiliser exclusivement des pièces de rechange d'origine Zilmet. ● Afin d'assurer le bon fonctionnement de l'installation, il est préconisé de remplacer le réservoir tampon tous les 5 ans à compter de sa date d'installation, et ou en cas d'usage excessive. ● L'utilisateur Final est responsable de la réalisation de l'entretien périodique et/ou extraordinaire du réservoir tampon, dont dépend le bon fonctionnement de le système; à cette fin, l'utilisateur Final est tenu de demander l'intervention d'un personnel technique spécialisé et autorisé pour toutes les interventions sur le réservoir lui-même (entretien ordinaire et interventions extraordinaires). Par opérations d'entretien périodiques, on entend celles prévues par ce manuel, par le concepteur et/ou le fabricant de l'installation et par les réglementations et/ou lois applicables sur le lieu d'installation.

Zilmet S.p.A. n'accepte aucune responsabilité pour des dommages matériels ou corporels qui dérivent d'un usage incorrect, d'une mauvaise installation (en particulier d'un mauvais dimensionnement), ou de mauvaises conditions d'exercice du produit.

DE - MONTAGE-UND BEDIENUNGSANLEITUNG

1. AUSFÜHRUNG UND EINSATZBEREICH

ZILMET-Pufferbehälter werden gemäß den sicherheitsrelevanten Anforderungen der Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU hergestellt. Diese Gebrauchsanweisung wurde gemäß dem Zweck von Artikel 3.4 des Anhangs 1 der Richtlinie 2014/68/EU („Anleitung für den Benutzer, die alle notwendigen Sicherheitsinformationen in Bezug auf ... enthält“) erstellt und liegt der bei Produkt, wenn es auf den Markt gebracht wird. Die Pufferbehälter, auf die sich diese Anleitung bezieht, wurden für die in der Tabelle auf Seite 5 aufgeführten Zwecke konstruiert und hergestellt.

2. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Die technischen Eigenschaften des Pufferbehälters sind auf dem an jedem Produkt angebrachten Etikett angegeben; Zu den wichtigsten Informationen gehören: Produktidentifikation, Behältervolumen, maximaler Arbeitsdruck und maximale Betriebstemperatur (siehe Tabelle auf Seite 5), Produktionsjahr, Seriennummer. Die Tabelle zeigt die allgemeinen technischen

Eigenschaften von Pufferbehältern: Insbesondere die in dieser Tabelle angegebenen Werte der maximalen Arbeitstemperatur und des maximalen Arbeitsdrucks müssen als maximale Betriebsparameter für die Systeme gedacht sein, in denen die Pufferbehälter installiert sind.

Jede Verwendung bei anhaltendem oder momentanem Druck und Temperaturen, die die vorgeschriebenen Grenzwerte überschreiten, ist unsicher und kann zu einer verkürzten Lebensdauer des Behälters, Sachschäden, schweren Verbrühungen und/oder Körperverletzungen oder zum Tod führen. Der Behälter kann in Systemen mit einer maximalen Arbeitstemperatur gemäß der Tabelle verwendet werden, sofern alle Mittel vorhanden sind, die sicherstellen, dass die Temperatur im Behälter maximal 95 °C beträgt. Ungefähr bei der Mindesttemperatur können die Gefäße unter Verwendung eines geeigneten Frostschuttmittels wie Ethylenglykol (mit einem Anteil von bis zu 50 %) bei einer Temperatur von nicht weniger als -10 °C betrieben werden. Die Verwendung der Pufferbehälter für Sanitär-/Trinkwasser ist nicht gestattet. Darüber hinaus müssen alle geeigneten Mittel und Vorsichtsmaßnahmen ergriffen werden, um eine Ausbreitung in der Umwelt und eine mögliche Vergiftung zu vermeiden. Bitte beachten Sie die örtlichen Sicherheits-, Arbeits-, Gesundheits- und Umweltvorschriften und -normen.

ACHTUNG – Vor der Installation ist es zwingend erforderlich, den richtigen Schiffstyp entsprechend dem Systemdesign, den Spezifikationen, den Anweisungen und den Betriebsanforderungen zu berechnen und auszuwählen. Nur qualifizierte und lizenzierte Techniker dürfen die Berechnung und Auswahl des Schiffes gemäß den örtlichen Vorschriften und Standards durchführen. Nur qualifizierte und lizenzierte Personal darf dieses Gerät in Übereinstimmung mit dem Systemdesign, den Spezifikationen und Anweisungen, den Betriebsanforderungen und den örtlichen thermischen, sanitären und elektrischen Vorschriften und Standards installieren, betreiben und warten. Darüber hinaus müssen alle örtlichen Sicherheits-, Arbeits-, Gesundheits- und Umweltvorschriften sowie alle anderen geltenden Vorschriften und Standards befolgt werden. Bitte geben Sie diese Anleitung an das für Installation, Betrieb und Service zuständige Personal weiter. Vor der Installation dieses Pufferbehälters müssen alle Anweisungen sorgfältig gelesen werden. Nach der Installation muss diese Anleitung zum späteren Nachschlagen aufbewahrt werden.

3. SICHERHEITSHINWEISE

• Das System, in das der Pufferbehälter eingebaut wird, muss über eine Druckbegrenzungseinrichtung (Druckbegrenzungsventil) verfügen. • Das Etikett ist fest am Behälter angebracht und darf nicht entfernt, manipuliert oder verändert werden. • Wenn das Etikett auf dem ZILMET-Behälter fehlt oder die technischen Daten auf dem ZILMET-Etikett nicht lesbar sind, installieren Sie das Puffergefäß bitte nicht: Bitte wenden Sie sich direkt an ZILMET, telefonisch unter +39 049 7664901 oder per E-Mail an zilmel@zilmel.it. • Dem Wasser der Anlage müssen geeignete technische Zusätze zugesetzt werden, um Korrosion und Kalkablagerungen oder andere Ablagerungen zu verhindern. • Um Korrosion aufgrund von Streu- und galvanischen Strömen zu verhindern, muss das System gemäß den örtlichen Elektro- und Sanitärvorschriften und -normen ordnungsgemäß geerdet werden. Bei Bedarf kann der Behälter nach sorgfältiger Bewertung der Installationseigenschaften mit dielektrischen Verbindungen ausgestattet werden. • Andere mögliche Ursachen für Nadellöcher und Korrosionsphänomene müssen berücksichtigt werden, zum Beispiel die Eigenschaften des Wassers (einschließlich seiner Temperatur), das Vorhandensein von Sauerstoff, geschmolzene Salze, die Verwendung von Geräten aus unterschiedlichen Materialien (z. B. Kohlenstoffstahl usw.) im selben System Edeltahl, Kohlenstoffstahl und Kupfer). Alle diese Faktoren müssen vom Hersteller des Gesamtsystems und vom für die Installation und Wartung verantwortlichen Personal berücksichtigt werden, wobei auch alle örtlichen Sanitär-, Elektro- und Sicherheitsstandards und -vorschriften zu berücksichtigen sind. • Verwenden Sie dieses Gefäß nicht mit folgenden Flüssigkeiten: a) Chemikalien, Lösungsmittel, Erdölprodukte, Säuren, Basen oder andere Substanzen, die für das Gefäß selbst schädlich sein könnten, b) Flüssigkeiten der Gruppe 1 gemäß der Richtlinie 2014/68/EU, das sind Flüssigkeiten, die gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 als explosiv, hochentzündlich, brennbar, sehr giftig und brandfördernd definiert sind. • Verwenden Sie dieses Gefäß nur mit Flüssigkeiten der Gruppe 2 gemäß 2014/68/EU und einem Dampfdruck von mehr als 0,5 bar über dem normalen Atmosphärendruck (1013 mbar) bei der maximalen Betriebstemperatur des Ausdehnungsgefäßes. • Verwenden Sie dieses Gefäß nicht mit Wasser, das Sand, Ton oder andere feste Substanzen enthält, die das Gefäß (insbesondere die Innenbeschichtung) beschädigen und/oder seinen Anschluss verstopfen könnten. • Es müssen geeignete Mittel vorhanden sein, um zu verhindern, dass sich während des Betriebs des Systems Luft im Pufferbehälter ansammelt. • Der Behälter und das angeschlossene System müssen vor Temperaturen unter dem Gefrierpunkt geschützt werden, z. B. durch Verwendung geeigneter Frostschuttmittel oder durch die Aufstellung des Behälters an geeigneten Orten. • Verwenden Sie dieses Puffergefäß nicht für andere Zwecke, für die es vorgesehen ist. • Der Pufferbehälter, die Rohrleitungen und Anschlüsse können mit der Zeit undicht werden. Daher ist es erforderlich, den Pufferbehälter in einem geeigneten Technikraum und so aufzustellen, dass eine Sichtkontrolle möglich ist. Der Technikraum muss über ein geeignetes Entwässerungs- und Entleerungssystem verfügen, damit etwaige Leckagen die Umgebung nicht beschädigen und keine Verbrühungen verursachen. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Wasserschäden an Personen und/oder Sachen und Eigentum im Zusammenhang mit diesem Pufferbehälter. • Der Hersteller dieses Behälters übernimmt keine Haftung für mögliche Sach- und Sachschäden und/oder Verletzungen von Personen, die auf unsachgemäßen Transport und/oder unsachgemäße Handhabung des Tanks selbst zurückzuführen sind. • Wie in allen Sanitärprodukten können sich in diesem Ausdehnungsgefäß Bakterien vermehren, insbesondere wenn es nicht verwendet wird. Bei allen Schritten, die das für Service und Wartung zuständige Personal zur sicheren Desinfektion des Sanitärsystems unternimmt, müssen der örtliche Sanitärbeauftragte und die zuständigen Behörden konsultiert werden. • Es ist verboten, das Gefäß anzubohren, zu öffnen, mit Flammen zu erhitzen oder in irgendeiner Weise daran zu manipulieren. • Stellen Sie sicher, dass das Systemlayout eine zukünftige Wartung ermöglicht und ausreichend Arbeitsraum rund um das System bietet, um bei Bedarf den Austausch von Komponenten zu ermöglichen. • Die Entsorgung des Behälters darf nur in autorisierten Sammelstellen für selektive Abfälle gemäß den örtlichen Vorschriften und Standards erfolgen. • Wenn in der Nähe Vibrationen auftreten können, müssen geeignete Maßnahmen vorgesehen werden, um das Ausdehnungsgefäß vor Vibrationen zu isolieren (z. B. Installation auf einer elastischen Halterung).

4. ALLGEMEINE ANWEISUNGEN ZUR INSTALLATION

Stellen Sie sicher, dass bei der Positionierung und Installation dieses Pufferbehälters alle geeigneten und erforderlichen Hebe- und Transportmittel verwendet werden und alle Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden. Der Tank darf nur bewegt werden, wenn er vollständig leer ist. • Stellen Sie dieses Gefäß nicht im Freien auf, sondern nur in geschlossenen und gut belüfteten Bereichen, fern von Wärmequellen, Stromgeneratoren und anderen Quellen, die dem Gefäß selbst schaden könnten. • Je nach Modell wird das Gewicht des mit Wasser gefüllten Pufferbehälters durch Konsolen abgestützt. Daher ist es wichtig, dass die Unterlage (z. B. die Wand) für die Aufnahme des Gewichts geeignet ist. Die Rohre der Anlage müssen ausreichend geklemmt sein und ihr Gewicht darf den Pufferbehälter nicht belasten. • Schalten Sie die Strom- und Wasserzufuhr zum System ab. Stellen Sie sicher, dass das System gekühlt ist und nicht unter Druck steht, um Verbrühungen und/oder schwere Körperverletzungen zu vermeiden. • Installieren Sie den Pufferbehälter an der von der Anlagenkonstruktion vorgesehenen Stelle. Die Installationsskizze ist nur ein Beispiel: Es ist Aufgabe des Planers, festzulegen, wo der Pufferbehälter platziert werden soll, und seine Betriebsparameter unter Einhaltung der vom Hersteller festgelegten Grenzwerte festzulegen. • Nach der Installation des Behälters und der Starten Sie die Anlage, überprüfen Sie sie auf Undichtigkeiten und entfernen Sie sämtliche Luft aus dem System. Stellen Sie sicher, dass Systemdruck und -temperatur innerhalb eines sicheren Betriebsbereichs liegen. Entfernen Sie bei Bedarf das Systemwasser, um den Systemdruck auf sichere Grenzen zu bringen und/oder stellen Sie die Temperaturregelung auf die gewünschte Endtemperatur ein. • Ziehen Sie die Schraubverbindung nicht zu fest an.

Bitte beachten Sie, dass die oben beschriebene Installation nur ein Referenzverfahren ist und aus diesem Grund unter Berücksichtigung der Spezifikationen und Anweisungen der Anlage, in der das Schiff installiert wird, des Systemdesigns, der Betriebsanforderungen sowie der örtlichen Vorschriften und Standards durchgeführt werden muss.

5. WARTUNG

ACHTUNG: Bitte beachten Sie, dass nur qualifiziertes und lizenziertes Personal Service- und Wartungsarbeiten durchführen darf. Um Wartungs- und Kontrollarbeiten durchzuführen, stellen Sie sicher, dass das System ausgeschaltet, gekühlt und nicht unter Druck steht, alle elektrischen Teile nicht unter Spannung stehen und der Behälter vollständig leer ist.

• Mindestens alle sechs Monate muss der Pufferbehälter auf Lecks und die Unversehrtheit der Beschichtung überprüft werden. • Für eine längere Lebensdauer des Puffertank-Außenschutzes sollte eine regelmäßige Außenreinigung nur mit Wasser und Seife durchgeführt werden. • Dieser Pufferbehälter enthält Bauteile, die Spannungen ausgesetzt sind; Sollten sich solche Komponenten mit der Zeit verschlechtern, muss das Gefäß ausgetauscht werden. • Verwenden Sie nur ZILMET-Originalersatzteile. • Um die ordnungsgemäße Funktion des Systems zu gewährleisten, muss der Pufferbehälter bei übermäßigem Verschleiß, spätestens jedoch 5 Jahre nach dem Installationsdatum, durch einen neuen ersetzt werden. • Der Endbenutzer ist für die Durchführung der regelmäßigen und/oder außerordentlichen Wartung des Pufferbehälters verantwortlich, von der die ordnungsgemäße Funktion des Systems abhängt; Zu diesem Zweck ist der Endbenutzer verpflichtet, für alle Eingriffe am Tank selbst (normale Wartung und außerordentliche Eingriffe) den Einsatz von qualifiziertem und lizenziertem technischem Personal anzufordern. Regelmäßige Wartungseingriffe sind diejenigen, die in diesem Handbuch, durch den Planer und/oder Hersteller des Systems und durch die am Installationsort geltenden Vorschriften und/oder Gesetze vorgesehen sind.

ZILMET haftet nicht für Schäden an Sachen, Eigentum und/oder Personenschäden, die auf die Nichtbeachtung aller oben genannten Anweisungen und insbesondere auf unsachgemäße Berechnung und Auswahl, Installation, Betrieb und Wartung des Tanks selbst und/oder der angeschlossenen Geräte zurückzuführen sind System.

ES - INSTRUCCIONES DE USO

1. DESCRIPCIÓN Y USO

Los tanques de inercia de ZILMET se fabrican de acuerdo con los requisitos esenciales de seguridad de la Directiva de equipos a presión 2014/68/EU. Estas instrucciones de uso han sido preparadas de acuerdo con el propósito del artículo 3.4 del Anexo 1 de la Directiva 2014/68/EU ("instrucciones para el usuario, que contienen toda la información de seguridad necesaria relativa a...") y se adjuntan con el producto cuando se coloca en el mercado. Los recipientes de compensación a los que se refieren estas instrucciones han sido diseñados y fabricados para los fines enumerados en la tabla de la página 5.

2. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Las características técnicas del tanque de inercia están escritas en la etiqueta identificativa aplicada a cada producto; entre ellos, los datos más importantes son: identificación del producto, volumen del recipiente, presión y temperatura máximas de trabajo (consulte la tabla en la página 5), año de producción, número de serie. La tabla muestra las características técnicas generales de los tanques de inercia: en particular, los valores de la temperatura máxima de trabajo y la presión máxima de trabajo que se muestran en esta tabla deben entenderse como parámetros de trabajo máximos para los sistemas en los que se instalan los tanques de inercia.

Cualquier uso a presión sostenida o instantánea y temperaturas que excedan los límites prescritos es inseguro y puede reducir la vida útil del recipiente, daños a la propiedad, quemaduras graves y/o lesiones corporales o provocar la muerte. El recipiente puede ser utilizado en sistemas que tengan una temperatura máxima de trabajo como la de la tabla, proporcionando todos los medios que aseguren que la temperatura en el recipiente sea de 95 °C como máximo. Sobre la temperatura mínima, las vasijas pueden trabajar, utilizando anticongelantes adecuados como etilenglicol (con un porcentaje de hasta el 50%), a una temperatura no inferior a -10 °C. No se permite el uso de los tanques de inercia para agua sanitaria/potable. Además, se deben adoptar todos los medios y precauciones adecuados para evitar la dispersión en el medio ambiente y posibles intoxicaciones. Consulte los códigos y normas locales de seguridad, trabajo, salud y medio ambiente.

ATENCIÓN - Antes de la instalación, es obligatorio calcular y elegir el tipo correcto de recipiente de acuerdo con el diseño del sistema, especificaciones, instrucciones y requisitos de operación. Solo técnicos calificados y con licencia pueden realizar el cálculo y la elección de el tanque de acuerdo con los códigos y estándares locales. Solo el personal calificado y con licencia puede instalar, operar y reparar este equipo de acuerdo con el diseño, las especificaciones y las instrucciones del sistema, los requisitos de operación y los códigos y estándares locales térmicos, de plomería y eléctricos. Además, se deben seguir todos los códigos y estándares locales de seguridad, ocupacional, salud ambiental y cualquier otro código aplicable. Por favor, pase estas instrucciones al personal a cargo de la instalación, operación y servicio. Todas las instrucciones deben leerse detenidamente antes de instalar este recipiente de protección. Después de la instalación, estas instrucciones deben conservarse para futuras consultas.

3. ADVERTENCIAS

El sistema en el que se instala el tanque de inercia debe tener un dispositivo limitador de presión (válvula de alivio de presión). • La etiqueta está firmemente adherida al recipiente y no debe quitarse, alterarse ni cambiarse. • Si falta la etiqueta del recipiente de ZILMET o no se pueden leer las características técnicas de la etiqueta de ZILMET, no instale el tanque de inercia: comuníquese directamente con ZILMET por teléfono al +39 049 7664901 o por correo electrónico a zilmel@zilmel.it. • Se deben añadir aditivos técnicos adecuados al agua de la instalación, para evitar la corrosión y la formación de cal u otro tipo de depósitos. • Para evitar la corrosión debida a corrientes parásitas y galvánicas, el sistema debe estar correctamente conectado a tierra de acuerdo con los códigos y estándares eléctricos y de plomería locales y, si es necesario, el recipiente puede tener juntas dieléctricas después de evaluar cuidadosamente las características de la instalación. • Deben tenerse en cuenta otras posibles causas de los fenómenos de formación de pinchazos y corrosión, por ejemplo, las características del agua (incluida su temperatura), la presencia de oxígeno, las sales fundidas, el uso en el mismo sistema de dispositivos fabricados con diferentes materiales (por ejemplo, acero al carbono y acero inoxidable, acero al carbono y cobre). Todos estos factores deben ser considerados por el fabricante del sistema completo y por el personal a cargo de la instalación y el mantenimiento, teniendo en cuenta también todas las normas y reglamentos locales de plomería, electricidad y seguridad. • No utilice este recipiente con los siguientes fluidos: a) productos químicos, disolventes, derivados del petróleo, ácidos, bases o cualquier otra sustancia que pueda ser perjudicial para el propio recipiente, b) líquidos del Grupo 1 según la directiva 2014/68/EU, es decir, fluidos definidos como explosivos, extremadamente inflamables, inflamables, muy tóxicos y comburentes según el reglamento (CE) N° 1272/2008. • Utilice este vaso únicamente con fluidos del Grupo 2 según 2014/68/EU y con una presión de vapor superior a 0,5 bar por encima de la presión atmosférica normal (1013 mbar) a la temperatura máxima de trabajo del vaso de expansión. • No utilice este recipiente con agua que contenga arena, arcilla u otras sustancias sólidas que puedan dañar el recipiente (particularmente el revestimiento interno) y/u obstruir su conexión. • Deben preverse medios adecuados para evitar que el aire se acumule, durante el funcionamiento del sistema, en el tanque de inercia. • El recipiente y el sistema conectado deben protegerse contra temperaturas bajo cero, por ejemplo, utilizando un anticongelante adecuado o instalando el recipiente en áreas adecuadas. • No utilice este depósito de inercia para ningún otro fin para el que haya sido diseñado. • El tanque de inercia, las tuberías y las conexiones pueden tener fugas con el tiempo. Por lo tanto, es necesario instalar el tanque de inercia en una sala técnica adecuada y de forma que permita la inspección visual. La sala técnica debe contar con un sistema adecuado de drenaje y descarga para que cualquier fuga no dañe el área circundante y no cause lesiones por quemaduras. El fabricante no será responsable de ningún daño causado por el agua a personas y/o cosas y propiedades en relación con este tanque de inercia. • El fabricante de este recipiente no será responsable de los posibles daños a las cosas y la propiedad y/o lesiones a las personas debido al transporte y/o manipulación inadecuados del propio tanque. • Como en todos los productos de plomería, las bacterias pueden crecer en este vaso de expansión, especialmente durante los períodos de inactividad. Se debe consultar al plomero oficial local y las autoridades competentes con respecto a cualquier paso que tome el personal a cargo del servicio y mantenimiento para desinfectar de manera segura el sistema de plomería. • Está prohibido perforar, abrir, calentar con llamas o manipular el recipiente de cualquier forma. • Asegurese de que el diseño del sistema permita el mantenimiento futuro y proporcione suficiente espacio de trabajo alrededor del sistema para permitir el reemplazo de componentes cuando sea necesario. • La eliminación de los recipientes debe realizarse únicamente en centros autorizados de recogida selectiva de residuos, de acuerdo con los códigos y normas locales. • Si es probable que se produzcan vibraciones en las instalaciones, se deben proporcionar los medios adecuados para aislar el vaso de expansión de las vibraciones (p. ej., instalación en un soporte resistente).

4. INSTRUCCIONES GENERALES PARA LA INSTALACIÓN

Asegúrese de utilizar todos los medios de elevación y transporte adecuados y necesarios y de adoptar todas las precauciones al colocar e instalar este tanque de inercia. El tanque sólo se moverá cuando esté completamente vacío. ● No instale este tanque a la intemperie, sino únicamente en lugares cerrados y bien aireados, lejos de fuentes de calor, generadores eléctricos y cualquier otra fuente que pueda ser perjudicial para el propio tanque. ● Según el modelo, el peso del tanque de inercia lleno de agua se soporta mediante soportes. Por lo tanto, es importante que el soporte (por ejemplo, la pared) sea adecuado para soportar el peso. Las tuberías del sistema deben estar adecuadamente sujetas y su peso no debe sobrecargar el tanque de inercia. ● Apague la energía eléctrica y el suministro de agua al sistema. **Asegúrese de que el sistema esté enfriado y no presurizado para evitar quemaduras y/o lesiones corporales graves.** ● Instalar el tanque de inercia en el punto previsto por el diseño del sistema. El croquis de instalación es sólo un ejemplo: es tarea del diseñador establecer dónde colocar el tanque de inercia y establecer sus parámetros de funcionamiento, de conformidad con los límites establecidos por el Fabricante. ● Después de la instalación del tanque y la rearranque de la planta, verifique que no haya fugas y elimine todo el aire del sistema. Verifique para asegurarse de que la presión y la temperatura del sistema estén dentro de un rango de funcionamiento seguro; si es necesario, retire el agua del sistema para llevar la presión del sistema dentro de los límites seguros y/o ajuste el control de temperatura hasta la temperatura final deseada. ● No apriete demasiado la conexión roscada.

Por favor, la instalación descrita anteriormente es solo un procedimiento de referencia y por este motivo, debe ser utilizada tomando en cuenta las especificaciones e instrucciones de la planta donde está instalado el vaso, el diseño del sistema, los requisitos de funcionamiento y las normas y códigos locales.

5. MANTENIMIENTO

ATENCIÓN: tenga en cuenta que solo el personal calificado y con licencia puede realizar el servicio y el mantenimiento. Para realizar el mantenimiento y los controles, asegúrese de que el sistema esté apagado, enfriado y no presurizado, que todas las partes eléctricas no estén energizadas y que el tanque esté completamente vacío.

● Al menos una vez cada seis meses se debe verificar el tanque de inercia, comprobando la ausencia de fugas y la integridad del revestimiento. ● Para una mayor vida útil de la protección externa del tanque de inercia, se debe realizar una limpieza externa periódica, utilizando únicamente agua y jabón. ● Este recipiente de protección incluye componentes que se someten a esfuerzos; en caso de que tales componentes se deterioren con el tiempo, el recipiente debe ser reemplazado. ● Utilice únicamente repuestos originales ZILMET. ● Para garantizar el correcto funcionamiento del sistema, el depósito de inercia debe ser sustituido por uno nuevo en caso de deterioro excesivo y, en cualquier caso, como máximo 5 años después de la fecha de instalación. ● El Usuario Final es responsable de realizar el mantenimiento periódico y/o extraordinario del vaso de compensación, del cual depende el buen funcionamiento del sistema; a tal efecto, el Usuario Final está obligado a solicitar la intervención de personal técnico cualificado y autorizado para todas las intervenciones en el propio depósito (mantenimiento ordinario e intervenciones extraordinarias). Las intervenciones de mantenimiento periódico son las previstas por este manual, por el Diseñador y/o Fabricante del sistema y por la normativa y/o legislación vigente en el lugar de instalación.

Zilmet S.p.A. se exige de toda responsabilidad por los daños causados a las cosas, propiedades y/o a las personas por inobservancia de las instrucciones y, especialmente, aquellos daños provocados por la instalación, funcionamiento y mantenimiento inapropiado del tanque y/o del sistema conectado al mismo.

PT - INSTRUÇÕES DE USO

1. DESCRIÇÃO E DESTINAÇÃO DE USO

Os recipientes tampão ZILMET são fabricados de acordo com os requisitos essenciais de segurança da Diretiva de Equipamentos de Pressão 2014/68/UE. Estas instruções de uso foram elaboradas de acordo com o objetivo do artigo 3.4 do Anexo 1 da Diretiva 2014/68/UE ("instruções para o usuário, contendo todas as informações de segurança necessárias relacionadas a ") e são anexadas ao produto quando colocado no mercado. Os reservatórios tampão a que se referem estas instruções foram concebidos e fabricados para os fins listados na tabela da página 5.

2. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

As características técnicas do tanque de inércia estão escritas na etiqueta de identificação aplicada a cada produto; entre eles, os dados mais importantes são: identificação do produto, volume da embalagem, pressão e temperatura máxima de trabalho (consulte a tabela na página 5), ano de fabricação, número de série. A tabela mostra as características técnicas gerais dos tanques buffer: em particular, os valores da temperatura máxima de trabalho e da pressão máxima de trabalho mostrados nesta tabela devem ser entendidos como parâmetros máximos de trabalho para os sistemas nos quais os tanques buffer estão instalados.

Qualquer uso em pressão contínua ou instantânea e temperaturas acima dos limites prescritos é inseguro e pode reduzir a vida útil do recipiente, danos à propriedade, queimaduras graves e/ou lesões corporais ou morte. O recipiente pode ser utilizado em sistemas que tenham uma temperatura máxima de trabalho conforme tabela, fornecendo todos os meios para garantir que a temperatura no recipiente seja de no máximo 95 °C. Acima da temperatura mínima, os recipientes podem funcionar, utilizando anticongelantes adequados como o etileno glicol (com uma percentagem até 50%), a uma temperatura não inferior a -10 °C. **Não é permitido o uso de tanques tampão para água potável/sanitária.** Além disso, todos os meios e precauções apropriadas devem ser tomadas para evitar a dispersão no meio ambiente e possíveis intoxicações. Consulte os códigos e regulamentos locais de segurança, trabalho, saúde e meio ambiente.

ATENÇÃO - Antes da instalação, é obrigatório calcular e escolher o tipo correto de embarcação de acordo com o projeto do sistema, especificações, instruções e requisitos de operação. Somente técnicos qualificados e licenciados podem realizar o cálculo e seleção do tanque de acordo com os códigos e normas locais. Somente pessoal qualificado e licenciado pode instalar, operar e fazer manutenção neste equipamento de acordo com o projeto, as especificações e instruções do sistema, os requisitos operacionais e os códigos e padrões elétricos, hidráulicos e térmicos locais. Além disso, todos os códigos e padrões locais de segurança, saúde ocupacional e ambiental e quaisquer outros aplicáveis devem ser seguidos. Por favor, entregue estas instruções ao pessoal responsável pela instalação, operação e manutenção. Todas as instruções devem ser lidas cuidadosamente antes de instalar este recipiente protetor. Após a instalação, estas instruções devem ser guardadas para referência futura.

3. ADVERTÊNCIAS

O sistema no qual o tanque de inércia está instalado deve ter um dispositivo limitador de pressão (válvula de alívio de pressão). ● A etiqueta está firmemente presa ao recipiente e não deve ser removida, alterada ou trocada. ● Se o rótulo do recipiente ZILMET estiver faltando ou as características técnicas do rótulo ZILMET não puderem ser lidas, não instale o tanque tampão: entre em contato diretamente com a ZILMET pelo telefone +39 049 7664901 ou pelo e-mail zilmet@zilmet.it ● Aditivos técnicos apropriados deve ser adicionado à água da instalação para evitar a corrosão e a formação de calcário ou outro tipo de depósitos. ● Para evitar corrosão por correntes galvânicas e parasitas, o sistema deve ser devidamente aterrado de acordo com os códigos e normas elétricas e hidráulicas locais e, se necessário, o vaso pode ser unido dielétrico após avaliação cuidadosa das características da instalação. ● Outras possíveis causas de furos e fenômenos de corrosão devem ser levadas em consideração, por exemplo, as características da água (incluindo sua temperatura), a presença de oxigênio o, sais fundidos, o uso no mesmo sistema de dispositivos feitos de materiais diferentes (por exemplo, aço carbono e aço inoxidável, aço carbono e cobre). Todos esses fatores devem ser considerados pelo fabricante do sistema completo e pelo pessoal responsável pela instalação e manutenção, levando em consideração também todas as normas e regulamentos locais de encanamento, eletricidade e segurança. ● Não utilize este recipiente com os seguintes fluidos: a) produtos químicos, solventes, derivados de petróleo, ácidos, bases ou qualquer outra substância que possa ser prejudicial ao próprio recipiente, b) líquidos do grupo 1 de acordo com a diretiva 2014/68/UE, ou seja, fluidos definidos como explosivos, extremamente inflamáveis, inflamáveis, muito tóxicos e oxidantes de acordo com o regulamento (EC) nº 1272/2008. ● Utilize este vaso apenas com fluidos do Grupo 2 de acordo com 2014/68/UE e com uma pressão de vapor superior a 0,5 bar acima da pressão atmosférica normal (1013 mbar) à temperatura máxima de trabalho do vaso de expansão. ● Não use este recipiente com água que contenha areia, argila ou outras substâncias sólidas que possam danificar o recipiente (principalmente o revestimento interno) e/ou entupir sua conexão. ● Meios adequados devem ser fornecidos para evitar que o ar se acumule, durante a operação do sistema, no tanque intermediário. ● O recipiente e o sistema conectado devem ser protegidos contra temperaturas de congelamento, por exemplo, usando um anticongelante adequado ou instalando o recipiente em áreas adequadas. ● Não use este tanque de compensação para nenhuma outra finalidade para a qual foi projetado. ● **O tanque de compensação, tubos e conexões podem vazam com o tempo. Portanto, é necessário instalar o tanque tampão em uma sala técnica adequada e de forma que permita a inspeção visual. A sala técnica deve ter um sistema de drenagem e descarga adequado para que qualquer vazamento não danifique o entorno e não provoque queimaduras. O fabricante não se responsabiliza por danos causados pela água a pessoas e/ou coisas e bens relacionados com este depósito de inércia.** ● O fabricante deste container não se responsabiliza por possíveis danos a coisas e propriedades e/ou ferimentos a pessoas devido ao transporte e/ou manuseio inadequado do próprio tanque. ● Como acontece com todos os produtos de encanamento, bactérias podem crescer neste vaso de expansão, especialmente durante períodos de inatividade. O encanador licenciado local e as autoridades com jurisdição devem ser consultados sobre quaisquer medidas tomadas pelo pessoal de serviço e manutenção para desinfetar com segurança o sistema de encanamento. ● É proibido furar, abrir, aquecer com chamas ou manipular o recipiente de qualquer forma. ● Certifique-se de que o sistema foi projetado para permitir manutenção futura e forneça espaço de trabalho suficiente ao redor do sistema para permitir a substituição de componentes quando necessário. ● O descarte das embalagens deve ser realizado somente em centros de coleta seletiva autorizados, de acordo com os códigos e regulamentos locais. ● Se houver probabilidade de ocorrência de vibrações nas imediações, devem ser providenciados meios adequados para isolar o vaso de expansão de vibrações (por exemplo, instalação em um suporte resistente).

4. INSTRUÇÕES PARA INSTALAÇÃO

Certifique-se de usar todos os meios de elevação e transporte adequados e necessários e tome todas as precauções ao colocar e instalar este tanque intermediário. O tanque só se moverá quando estiver completamente vazio. ● Não instale este tanque ao ar livre, mas apenas em locais fechados e bem ventilados, longe de fontes de calor, geradores elétricos e qualquer outra fonte que possa ser prejudicial ao próprio tanque. ● Dependendo do modelo, o peso do tanque intermediário cheio de água é suportado por suportes. Portanto, é importante que o suporte (por exemplo, a parede) seja adequado para suportar o peso. A tubulação do sistema deve ser adequadamente apoiada e seu peso não deve sobrecarregar o tanque intermediário. ● Desligue a energia elétrica e o abastecimento de água do sistema. **Certifique-se de que o sistema esteja frio e não pressurizado para evitar queimaduras e/ou lesões corporais graves.** ● Instale o tanque de compensação no ponto fornecido pelo projeto do sistema. O croqui de instalação é apenas um exemplo: cabe ao projetista definir onde colocar o tanque tampão e estabelecer seus parâmetros de funcionamento, de acordo com os limites estabelecidos pelo Fabricante. ● Após a instalação do tanque e reinicialização da planta, verifique se há vazamentos e remova todo o ar do sistema. Verifique se a pressão e a temperatura do sistema estão dentro de uma faixa operacional segura; se necessário, remova a água do sistema para colocar a pressão do sistema dentro de limites seguros e/ou ajuste o controle de temperatura para a temperatura final desejada. ● Não aperte demais a conexão roscada.

Atenção: o procedimento de instalação acima descrito fornece somente indicações de caráter geral e portanto deve ser utilizada junto às instruções referentes às instalações em que o tanque é instalado, as especificações referentes, os requisitos operacionais, a legislação e as normas vigentes.

5. MANUTENÇÃO

ATENÇÃO: Observe que apenas pessoal qualificado e licenciado pode realizar serviços e manutenção. Para realizar manutenções e verificações, certifique-se de que o sistema esteja desligado, resfriado e despressurizado, que todas as partes elétricas não estejam energizadas e que o tanque esteja completamente vazio.

● Al menos uma vez cada seis meses se deve verificar o tanque de inercia, comprobando la ausencia de fugas y la integridad del revestimiento. ● Para una mayor vida útil de la protección externa del tanque de inercia, se debe realizar una limpieza externa periódica, utilizando únicamente agua y jabón. ● Este recipiente de protección incluye componentes que se someten a esfuerzos; en caso de que tales componentes se deterioren con el tiempo, el recipiente debe ser reemplazado. ● Utilice únicamente repuestos originales ZILMET. ● Para garantizar el correcto funcionamiento del sistema, el depósito de inercia debe ser sustituido por uno nuevo en caso de deterioro excesivo y, en cualquier caso, como máximo 5 años después de la fecha de instalación. ● El Usuario Final es responsable de realizar el mantenimiento periódico y/o extraordinario del vaso de compensación, del cual depende el buen funcionamiento del sistema; a tal efecto, el Usuario Final está obligado a solicitar la intervención de personal técnico cualificado y autorizado para todas las intervenciones en el propio depósito o (mantenimiento ordinario e intervenciones extraordinarias). Las intervenciones de mantenimiento periódico son las previstas por este manual, por el Diseñador y/o Fabricante del sistema y por la normativa y/o legislación vigente en el lugar de instalación.

ZILMET S.p.A não será responsável por nenhum dano aos objetos e à propriedade e/ou para danos físicos às pessoas devidos ao descumprimento de todas as instruções acima citadas, e, especificamente em relação àqueles, devidos a um dimensionamento e escolha, instalação, funcionamento e manutenção impróprios do tanque e/ou do sistema conectado.

LT - INSTRUKCIJOS NAUDOJIMUI

1. APRAŠYMAS IR NAUDOJIMAS

Išsiplėtimo indai „ZILMET“ gaminami pagal 2016 m. Slėginės įrangos (saugos) reglamento esminius saugos reikalavimus. Šios naudojimo instrukcijos parengtos pagal teisės aktų nustatytų priemonių (S.I) Nr. 1105 - 2 priedo - 3 dalį į Reg. 30, ir pridėdamas prie gaminio pateikimo į rinką metu. Išsiplėtimo indai, apie kuriuos kalbama šioje instrukcijoje, suprojektuoti ir pagaminti 5 puslapyje esančioje lentelėje išvardytiems tikslams.

2. TECHNINĖS SPECIFIKACIJOS

Išsiplėtimo indo specifikacijos nurodytos su kiekvienu gaminiu pateikiamoje identifikavimo etiketėje. Joje pateikiama svarbiausia informacija: gaminio identifikavimas, indo tūris, maksimalus darbinis slėgis ir temperatūra (žr. lentelę 5 puslapyje), pagaminimo metai, serijos numeris. Lentelėje pateikiamos bendrosios išsiplėtimo indų specifikacijos: visų pirma šioje lentelėje nurodyta didžiausia darbinė temperatūra ir didžiausias darbinis slėgis turi būti numatyti kaip didžiausi sistemos, kuriose įrengti išsiplėtimo indai, darbiniai parametrai.

Be koks naudojimas esant nuolatiniam arba momentiniam slėgiui ir temperatūrai, viršijančiai nustatytas ribas, yra nesaugus ir gali sutrumpinti indo tarnavimo laiką, sugadinti turta, sukelti rimtus nudegimus ir (arba) kėnti sužalojimus arba mirtį. Indas gali būti naudojamas sistemoje, kurių didžiausia darbinė temperatūra nurodyta lentelėje, numatant visas priemonis, užtikrinančias maksimalią 95 °C indo temperatūrą. Esant minimaliai temperatūrai, indus galima eksploatuoti naudojant atitinkamą antifrizą etilenglikolio pavidalu (su procentais iki 50%), ne žemesnėje kaip -10 °C temperatūroje.

Neleidžiama naudoti išsiplėtimo indų sanitariniam / geriamam vandeniui. Be to, reikia imtis visų tinkamų ir atsargumo priemonių, kad būtų išvengta pasklidimo aplinkoje ir galimo apsinuodijimo. Prašome vadovautis vietiniais saugos, darbuotojų saugos, sveikatos ir aplinkos apsaugos kodeksais ir standartais.

DĒMESIO. Prieš montuojant būtina atlikti skaičiavimus ir pasirinkti tinkamą indo tipą pagal sistemos projektą, technines charakteristikas, instrukcijas ir eksploataavimo reikalavimus. Tik kvalifikuotas ir licencijuotas personalas gali atlikti skaičiavimus ir parinkti indus pagal vietinius kodeksus ir standartus. Tik kvalifikuotas ir licencijuotas personalas gali montuoti, eksploatuoti ir prižiūrėti šią įrangą pagal sistemos projektą, specifikacijas ir instrukcijas, eksploataavimo reikalavimus ir vietinius šilumos, vandentiekio ir elektros kodeksus bei standartus. Be to, būtina laikytis visų vietinių saugos, darbuotojų saugos, sveikatos ir aplinkos apsaugos taisyklių bei visų kitų taikomų kodeksų ir standartų. Perduokite šias instrukcijas personalui, atsakingam už montavimą, naudojimą ir priežiūrą. Prieš montuodami išsiplėtimo indą, atidžiai perskaitykite visas instrukcijas. Po įdiegimo šias instrukcijas būtina saugoti, kad būtų galima pasinaudoti ateityje.

3. ĮSPĖJIMAI

Sistemoje, kurioje sumontuotas išsiplėtimo indas, turi būti sumontuotas slėgį ribojantis įtaisas (slėgio ribotuvas). ● Etiketė tvirtai pritvirtinta ant indo, jos negalima nuimti, sugadinti ar keisti. ● Nemontuokite išsiplėtimo indo, jei trūksta ant „ZILMET“ indo etiketės nėra arba techninės specifikacijos ant „ZILMET“ etiketės neįskaitomos: kreipkitės tiesiogiai į „ZILMET“ telefonu +39 049 7664901 arba elektroniniu paštu zilmet@zilmet.it ● Į sistemos vandenį reikia įpilti tinkamų techninių priedų, kad būtų išvengta korozijos, kalkių ar kitų nuosėdų. ● Siekiant išvengti korozijos dėl klajojančių ir galvaninių srovių, sistemą būtina tinkamai įžeminti pagal vietinius elektros ir vandentiekio kodeksus ir standartus ir, jei reikia, atidžiai įvertinti įrengimo charakteristikas, inde gali būti numatytos dielektrinės jungtys. ● Reikia atsižvelgti į kitas galimas taškinės angos ir korozijos priežastis, pvz., vandens savybes (įskaitant jo temperatūrą), deguonies buvimą, ištirpusias druskas, iš skirtingų medžiagų pagamintų prietaisų naudojimą toje pačioje sistemoje (pvz., anglinio plieno ir nerūdijančio plieno, anglinio plieno ir vario). Į visus šiuos veiksnius turi atsižvelgti visos sistemos gamintojas ir už montavimą bei techninę priežiūrą atsakingi darbuotojai, taip pat atsižvelgdami į visus vietinius vandentiekio, elektros ir saugos standartus bei taisykles. ● Nenaudokite šio indo su šiais skysčiais: a) chemikalais, tirpikliais, naftos produktais, rūgštimis, bazėmis ar bet kokiomis kitomis medžiagomis, kurios gali pakenkti pačiam indui, b) 1 grupės skysčiais pagal 2016 m. Reglamentą dėl Slėgio įrangos (saugos), t. y. skysčių, kurie pagal Reglamentą (EB) Nr. 1272/2008 apibrėžti kaip sproguš, ypač degūs, degūs, labai toksiški ir oksiduojantys. ● Šį indą naudokite tik su 2 grupės skysčiais pagal 2016 m. Slėginės įrangos (saugos) reglamentą, kurių garų slėgis yra didesnis nei 0,5 baro (1013 mbar) didesnis nei normalus atmosferos slėgis esant maksimaliai plėtimosi indo darbinei temperatūrai. ● Nenaudokite šio indo su vandeniu, kuriame yra smėlio, molio ar kitų kietų medžiagų, kurios gali pažeisti indą (ypač vidinę dangą) ir (arba) užkimšti jo jungtį. ● Būtina numatyti tinkamas priemones, kad sistemos veikimo metu išsiplėtimo inde nesikaupytų oras. ● Indas ir prijungta sistema turi būti apsaugoti nuo žemesnės nei užšalimo temperatūros, pvz., naudojant tinkamą antifrizą arba įrengiant indą tinkamose vietose. ● Naudokite šį išsiplėtimo indą tik pagal numatytą paskirtį. ● Išsiplėtimo indas, vamzdynai ir jungtys laikui bėgant gali prakiurti. Todėl išsiplėtimo indą būtina įrengti tinkamoje techninėje patalpoje ir taip, kad būtų galima vizualiai apžiūrėti. Techninėje patalpoje turi būti įrengta tinkama vandens nutekėjimo ir išleidimo sistema, užtikrinanti, kad bet koks nuotėkis nepadarėtų žalos aplinkai ir nesukeltų nudegimų. Gamintojas neprisiima atsakomybės už vandens žalą žmonėms ir (arba) daiktams ir turtui dėl šio išsiplėtimo indo naudojimo. ● Šio indo gamintojas neprisiima atsakomybės už bet kokią galimą žalą daiktams ir turtui ir (arba) žmonių sužalojimus dėl netinkamo paties indo transportavimo ir (arba) naudojimo. ● Kaip ir visuose santėchnikos gaminiuose, šiame išsiplėtimo inde gali augti bakterijos, ypač kai jis nenaudojamas. Dėl bet kokių veiksmų, kurių imasi už aptarnavimą ir priežiūrą atsakingi darbuotojai, siekiami saugiai dezinfekuoti vandentiekio sistemą, reikia pasikonsultuoti su vietiniais santėchnikos specialistais ir kompetentingomis institucijomis. ● Draudžiama indą gręžti, atidaryti, kaitinti liepsna ar bet koku būdu jį gadinti. ● Įsitikinkite, kad sistemos išdėstymas leidžia atlikti techninę priežiūrą ateityje, ir kad aplink sistemą būtų pakankamai darbo vietos, kad prirėkus būtų galima pakeisti komponentus. ● Indą galima išmesti tik įgaliotose atrankinio atliekų surinkimo centruose pagal vietinius kodeksus ir standartus. ● Jei netoliese gali atsirasti vibracija, turi būti numatytos tinkamos priemonės išsiplėtimo indui izoliuoti nuo vibracijos (pvz., montavimas ant elastingo laikiklio).

4. BENDROSIOS MONTAVIMO INSTRUKCIJOS

Užtikrinkite, kad būtų naudojamos visos tinkamos ir reikalingos kėlimo ir transportavimo priemonės bei būtų imtasi visų saugos priemonių, kai statote į vietą ir montuojate šį išsiplėtimo indą. Indą galima perkelti tik tada, kai jis visiškai tuščias. ● Negalima montuoti šio indo lauke, o tik uždaroje ir gerai vėdinamoje patalpoje, toliau nuo šilumos šaltinių, elektros generatorių ir bet kokių kitų šaltinių, kurie gali sugadinti patį indą. ● Priklausomai nuo modelio, vandeniu pripildyto išsiplėtimo indo svoris palaikomas laikikliais. Todėl svarbu, kad atrama (pvz., siena) galėtų išlaikyti svorį. Sistemos vamzdžiai turi būti tvirtai pritvirtinti, jų svoris neturi apkrauti išsiplėtimo indo. ● Išjunkite elektros maitinimą ir vandens tiekimą į sistemą. Įsitikinkite, kad sistema atvėsinta ir joje nėra slėgio, kad išvengtumėte nudegimų ir (arba) rimtų kūno sužalojimų. ● Sumontuokite išsiplėtimo indą sistemos projekte numatytoje vietoje. Montavimo eskizas yra tik pavyzdys: projektuotojo užduotis - pagal Gamintojo nustatytus apribojimus nustatyti išsiplėtimo indo vietą ir nustatyti jo veikimo parametrus. ● Sumontavę ir iš naujo paleidę įrenginį, patikrinkite, ar nėra nuotėkio, ir pašalinkite visą orą iš sistemos. Patikrinkite, ar sistemos slėgis ir temperatūra yra saugiai veikimo diapazone; jei reikia, pašalinkite vandenį iš sistemos, kad sistemos slėgis atitiktų saugias ribas ir (arba) sureguliuokite temperatūros valdiklį iki norimos galutinės temperatūros. ● Per daug nepriveržkite srieginės jungties.

Atkreipkite dėmesį, kad aukščiau aprašytas įrengimas yra tik orientacinis procesas, todėl jį reikia naudoti pagal įrenginio, kuriame sumontuotas indas, specifikacijas ir instrukcijas, sistemos konstrukciją, veikimo reikalavimus ir vietinius kodeksus bei standartus.

5. PRIEŽIŪRA

DĒMESIO. Atkreipkite dėmesį, kad aptarnavimo darbus ir techninę priežiūrą gali atlikti tik kvalifikuoti ir licencijuoti darbuotojai. Norėdami atlikti techninę priežiūrą ir patikrą, įsitikinkite, kad sistema yra išjungta, atvėsinta ir neturi slėgio, visos elektros dalys yra išjungtos, o indas yra visiškai tuščias.

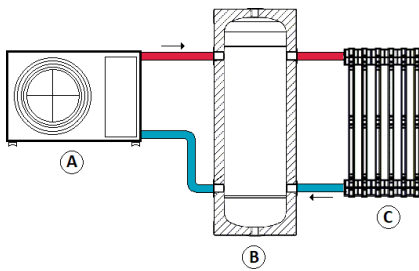
● Išsiplėtimo indą reikia tikrinti bent kartą per šešis mėnesius, siekiant įsitikinti, jog nėra nuotėkio ir ar nepažeistas dangos vientisumas. ● Būtina periodiškai atlikti išorinį valymą tik vandeniu ir muilu, siekiant pailginti išsiplėtimo indo išorinės apsaugos tarnavimo laiką. ● Šiame išsiplėtimo inde yra komponentų, kurie patiria įtempius. Jei laikui bėgant tokių komponentų būklė pablogėja, indą reikia pakeisti. ● Naudokite tik originalias „ZILMET“ atsargines dalis. ● Siekiant užtikrinti tinkamą sistemos veikimą, esant per dideliame susidėvimui ir ne vėliau kaip per 5 metus nuo įrengimo datos, išsiplėtimo indą būtina pakeisti nauju. ● Galutinis naudotojas atsako už periodinės ir (arba) neeilinės išsiplėtimo indo techninės priežiūros atlikimą, kuris yra būtinas tinkamam sistemos veikimui. Šiuo tikslu galutinis naudotojas turi prašyti kvalifikuoto ir licencijuoto techninio personalo šikšimo, kad jis atliktų visus su indu susijusius veiksmus (įprastos priežiūros ir neeilinės intervencijos veiksmus). Periodinės priežiūros darbai - tai numatyti šiame vadove, kuriuos numatė sistemos konstruktorius ir (arba) gamintojas, taip pat numatyti įrengimo vietoje galiojančiose taisyklėse ir (arba) teisės aktuose. „ZILMET“ neatsako už žalą daiktams, turtui ir (arba) žmonių sužalojimus, atsiradusius dėl visų aukščiau pateiktų nurodymų nesilaikymo, o ypač dėl netinkamo paties indo ir (arba) prijungtos sistemos apskaičiavimo ir pasirinkimo, įrengimo, eksploataavimo ir priežiūros.

Model (1)	V (L) / Pmax (bar)	Tmax (2)	Application (3)
ZIL-B 25	4 bar	95 °C	H
ZIL-B 50	4 bar	95 °C	H

- IT (1) Modello - (2) Temperatura massima d'esercizio - (3) Applicazione: H = riscaldamento, R = refrigerazione, S = solare, SW = acqua sanitaria/potabile, P = sollevamento acqua/pompe - **Nota: per caratteristiche tecniche aggiornate, fare riferimento all'etichetta applicata al vaso.**
- EN (1) Model - (2) Maximum operating temperature of the system - (3) Use: H = heating, R = refrigeration, S = solar, SW = sanitary/potable water, P = water lifting / pumps - **Note: for updated technical characteristics, please refer to the label on the vessel.**
- FR (1) Modèle - (2) Température maximale de fonctionnement du système - (3) Application : H = chauffage, R = climatisation, S = solaire, SW = eau chaud sanitaire, P = relevage/réservoir pompe - **Note: prière de faire référence à la plaquette du réservoir pour toutes informations techniques mises à jour.**
- DE (1) Modell - (2) Maximale Betriebstemperatur - (3) Einsatz: H = Heizung, R = Kühlung, S = Solar, SW = Sanitär / Trinkwasser, P = Wasserhebe / Pumpen - **Achtung: evtl. technische Änderungen entnehmen Sie bitte dem MAG Typenschild**
- ES (1) Modelo - (2) Temperatura máxima de funcionamiento del sistema - (3) Aplicación: H = calefacción, R = refrigeración, S = solar, SW = agua sanitaria/ potable, P = elevación de agua/ bombas - **Nota: para disponer de las características técnicas actualizadas, por favor remitase a la etiqueta colocada en el vaso.**
- PT (1) Modelo - (2) Temperatura máxima do sistema - (3) Utilização: H= aquecimento, R= condicionamento/ climatização, S= solar, SW= água tratada/ potável, P= elevação da água/ bombas - **N.B.: para características técnicas atualizadas, verificar na etiqueta aplicada ao tanque**
- LT (1) Modelis - (2) Maksimali sistemos darbinė temperatūra - (3) Naudojimas: H = šildymas, R = šaldymas, S = saulės energija, SW = sanitarinis / geriamas vanduo, P = vandens pakėlimas / siurbliai - **Pastaba: atnaujintas technines charakteristikas rasite etiketėje ant indo.**

INSTALLAZIONE / INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALLATIE / INSTALACION / INSTALAÇÃO / INSTALACIA/ MONTAVIMAS

FIG. 1



	IT	EN	FR	DE	ES	PT	LT
A	Pompa di calore	Heat pump	Pompe à chaleur	Wärmepumpe	Bomba de calor	Bomba de calor	Šilumos siurblys
B	Seratoio di accumulo	Buffer vessel	Réservoir tampon	Pufferbehälter	Tanque de inercia	Recipiente tampão	Išsiplėtimo indas
C	Circuito di riscaldamento	Heating circuit	Circuit de chauffage	Heizkreis	Circuito de calefacción	Circuito de aquecimento	Šildymo kontūras